

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

на диссертационную работу Каримовой Шохоны Толибовны на тему «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991-2021гг.)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Известно, что таджикско-арабские литературные связи имеют глубокие исторические корни и тесно взаимосвязаны. В действительности, с обретением Таджикистаном национальной независимости диалоги и межкультурные взаимоотношения таджикского народа с другими странами, в том числе, с Арабским Востоком вышли на качественно новый уровень развития. Примечательно, что вклад востоковедов-арабистов неocenим в изучении вопросов, касающихся таджикско-арабских литературных связей.

Главной задачей арабистики в независимом Таджикистане, как и прежде, состояла в изучении богатого исторического и культурного наследия таджикского народа, сохранившегося до наших дней на арабском языке. Другой важной ее задачей было исследование разнообразных аспектов истории, экономики, политики, науки и культуры стран Арабского Востока, с которыми таджикский народ в прошлом поддерживал тесные отношения. Изучение этих связей способствовало раскрытию путей культурного взаимообогащения этих народов. Следует отметить, что своими исследованиями таджикские арабисты внесли ощутимый вклад в освещение неизученных проблем истории и культуры арабских стран, арабско-таджикских историко-культурных и литературных связей, в исследование арабоязычного научного и литературного наследия таджикского народа.

До настоящего времени процесс становления и развития таджикско-арабских литературных связей в период независимости Таджикистана не подвергался изучению в отдельном диссертационном исследовании и не освещались особенности данного вопроса, хотя исследования таджикских арабистов упоминаются в отдельных обзорах востоковедческих работ или изданиях справочного характера. В связи с этим научное изыскание Каримовой Шохоны Толибовны, исследующие таджикско-арабские литературные связи на основе изучения и анализа большого корпуса материалов, можно отнести к числу актуальных тем, составляющих перспективное поле для будущих научных наблюдений в этой области арабистики, поскольку исследование различных аспектов межкультурных связей таджикского и арабского народов указанного периода дает достаточно полное и ясное представление о динамике развития таджикско-арабских литературных взаимодействий в современном периоде и позволяет определить роль таджикских арабистов в их развитии.

Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав, десяти разделов, заключения и библиографии и, фактически, является первым комплексным научным анализом проблем литературных взаимосвязей

таджикского и арабского народов в последние тридцать лет обретения независимости Республикой Таджикистан.

Новизна исследования заключается и в том, что впервые с использованием сравнительно-исторической и аналитико-описательной методов исследования детальному анализу подвергнуты вопросы поэтики и текстологии художественного перевода поэзии современных таджикских поэтов на арабский язык и перевод арабской поэзии на таджикский язык, которое осуществлено на основе изучения и анализа большого корпуса материалов и источников, что приумножает значимость темы и в практическом плане.

Во введении обосновывается актуальность темы, конкретизируется необходимость ее исследования, определены цели и задачи научного исследования, рассматриваются степень ее изученности, указаны теоретическая и практическая значимость работы, содержится обзор использованной литературы, а также основные положения, выносимые на защиту и теоретическая и практическая значимость научной работы, которые полностью соответствуют требованиям оформления диссертационной работы.

В первой главе диссертации **«История становления и развития таджикско - арабских литературных взаимосвязей в исследованиях современных таджикских арабистов»**, состоящей из трех разделов и четырех подразделов, автор анализирует процесс формирования и развития литературных взаимосвязей таджикского и арабского народов в древние и средние века, а также уделяет внимание определению вклада современных таджикских арабистов в исследовании таджикско-арабских литературных связей, что заслуживает внимания и поддержки.

В первом разделе главы **«Таджикско-арабские литературные взаимосвязи в древние века и их отражение в современной арабистике»** обзор историко-литературных источников и научных изысканий отечественных и зарубежных ученых по вопросам зарождения таджикско-арабских литературных связей убеждают автора в том, что «персидско-таджикские и арабские литературные связи существовали еще в древности, а с распространением религии ислама эти связи стали активизироваться, в результате чего в арабскую литературу исламского периода стали вовлекаться многие феномены культуры персов, обеспечив тем самым развитие как персидско-таджикской, так и арабской культуры, и литературы»(стр.28), с чем нельзя не согласиться.

Во втором разделе данной главы **«Исследование средневековых таджикско-арабских литературных взаимосвязей в таджикском литературоведении»** представляются весьма важными размышления автора относительно научных работ таджикских арабистов периода независимости Таджикистана, посвященные исследованию различных аспектов истории развития средневековых таджикско-арабских литературных связей. По заключению автора диссертации изучение и анализ работ таджикских

ученых, таких как Т. Мардони, А. Абдусаттора, Н. Зохида, У. Гафаровой и других по исследуемой проблеме показывает, что в своих исследованиях они в основном стремились осветить средневековые персидско-таджикские и арабские литературные взаимосвязи.

В третьем разделе этой главы «Таджикско-арабские литературные взаимосвязи в советский период» диссертантом рассмотрены факторы развития литературных связей таджикского и арабского народов в советский период, получивший новый импульс, как отмечает сам автор, благодаря переводу на арабский язык произведений крупных поэтов и писателей этого периода, в частности С. Айни, М. Турсунзаде и Дж. Икрами. В данном разделе также представлен культурологический аспект усиления интереса арабского научного и читательского сообщества к таджикской литературе и культуре.

Вторая глава диссертационной работы – **«Развитие таджикско-арабских литературных и культурных взаимосвязей в период независимости Таджикистана»** состоит из трех разделов. Отличительной особенностью диссертации является то, что в данной главе автор придает особое значение определению факторов и предпосылок укрепления таджикско-арабских межлитературных связей в новейший период, а именно в последние тридцать лет обретения независимости Таджикистаном, а также обращения таджикских поэтов и писателей к проблемам политической и социальной жизни стран арабского Востока, чем и подкрепляется новизна и своевременность настоящего исследования.

Примечательно, что во втором разделе второй главы «Особенности адекватного перевода научной и религиозной литературы (с таджикского на арабский и арабского на таджикский язык)» в ходе анализа научных и религиозных текстов и произведений, переведенных таджикскими и арабскими переводчиками с таджикского на арабский и с арабского на таджикский язык в период независимости Таджикистана, автор устанавливает, что «в период независимости Таджикистана благотворное влияние на дальнейшее развитие таджикско-арабских литературных взаимосвязей оказал перевод целого ряда научных и религиозных произведений деятелей литературы с арабского на таджикский язык, посредством которого процесс взаимообогащения литератур стал приобретать интенсивность и общественную значимость» (стр.99). Одной из особенностей данной главы является в том, что автор диссертации подвергла анализу специфику арабских переводов книги Президента Республики Таджикистан Эмомали Рахмона «Таджики в зеркале истории», его же сборника статей «Взгляд на наследие великого Имама Абу Ханифы Ну'мана».

В третьем разделе данной главы «Исследование таджикской литературы в арабских странах» изучение и научная интерпретация исследований арабских литературоведов по проблемам таджикской литературы позволяют автору определить уровень качественных преобразований в таджикско-

арабских литературных связей, получивших новый скачок развития благодаря усилению внимания арабских ученых к изучению поэзии современных таджикских поэтов. В соответствии с целями и задачами исследования в данном разделе подвергаются анализу и вопросы, связанные с поэтикой и текстологией поэтических сочинений.

В третьей главе диссертации – **«Художественный перевод как форма таджикско-арабских литературных связей»**, состоящей из четырех разделов, проведен детальный текстологический анализ переводов художественных произведений, осуществленных в период независимости Таджикистана. В первом разделе главы «Роль переводчиков в развитии таджикско-арабских литературных взаимосвязей» автор диссертации, рассматривая переводческую деятельность известных таджикских арабистов-переводчиков, определяет вклад знатоков арабского языка в развитии переводческого дела и тем самым в укреплении таджикско-арабских литературных связей, среды которых особо отмечены переводческая деятельность и вклад признанного знатока арабского языка и литературы Назрулло Назара.

Во втором разделе главы «Поэтика переводов таджикской поэзии на арабский язык» переводы стихов современных таджикских поэтов на арабский язык, осуществленные Назрулло Назаром рассматриваются диссертантом с точки зрения степени адекватности и коммуникативной равноценности переводов, что требует от автора диссертации глубоких знаний по теории перевода и поэтики художественного перевода, в чем можно убедиться по ее суждениям и научным положениям.

В третьем разделе данной главы «Особенности переводов произведений арабских поэтов на таджикский язык» проанализированы особенности перевода стихов арабских современных поэтов на таджикский язык. В этом разделе подробному анализу подвергаются стихи арабских поэтов и их эквиваленты на таджикском и при этом выявляются не только художественное мастерство поэта, но и творческий талант переводчиков.

В четвертом разделе данной главы – «Художественный перевод арабской прозы на таджикский язык», рассматривая особенности переводов художественных произведений арабских литераторов на таджикский язык автор приходит к заключению, что переводческий процесс является одним из определяющих факторов развития литературных связей таджикского и арабского народов, благодаря которому происходит творческое освоение опыта, традиций и новаторства национальных литератур.

В заключении диссертации, состоящем из 10 пунктов, содержится наиболее важные выводы, сделанные в процессе исследования ключевых источников, отражающие самостоятельность, достаточно конкретные заключения по каждому поставленному вопросу и задаче исследования.

В целом исследование, проведенное Каримовой Шохоны Толибовны, представляет собой комплексное исследование и охватывает важное исследовательское направление в контексте изучения аспектов таджикско-

арабских литературных связей в период независимости Таджикистана, осуществленное на основе важных и ценных источников, воззрений зарубежных и отечественных ученых и литературоведов.

Наряду с наличием бесспорных научных достижений и ценности диссертации существуют и некоторые недостатки, устранение которых повысит качество диссертации:

1. Во введении, где речь идет о степени разработанности научной проблемы, автор диссертации приводит средневековые источники, такие как «Ятимат-уд-дахр» Абу Мансура ас-Са'алиби, «Китаб аль-Агани» Абульфараджа аль-Исфахани и других, которые должны отражаться в разделе источники исследования.

2. В третьем разделе первой главы диссертации (1.3.), названной «Таджикско-арабские литературные взаимосвязи в советский период», состоящем из четырех подразделов, диссертант рассматривает роль С. Айни, М. Турсунзода и Дж. Икрами в развитии и укреплении таджикско-арабских литературных связей в советский период. Естественно, поскольку тема диссертации слишком обширна, нет возможности в пределах одного раздела диссертации скрупулёзно рассмотреть все аспекты этой темы. Поэтому хотелось бы предложить автору продолжать работу в том же духе и в будущем при доработке подраздела 1.3.4. «Арабский перевод книги «Дочь огня», где относительно кратко освещается роман Дж. Икрами, осуществить сопоставительный анализ текста оригинала с арабским переводом Юсуфа Аббуда.

3. В третьей главе диссертации в разделе 3.3: «Особенности переводов произведений арабских поэтов на таджикский язык» автор диссертации приводит примеры из творчества Низора Каббони, Суода ас-Сабоха, Абдулазиза ал-Маколеха, Холида ал-Файсала, переведенных на таджикский язык и вошедших в сборники их стихов, изданных в Таджикистане. Диссертант сопоставляет эти стихи с их переводами и высказывает свои выводы о принципах их перевода: свободный перевод или дословный. Было бы хорошо, если при подготовке монографии автор привлек бы больше стихов к анализу и еще более подробно проанализировал бы арабские стихи с их таджикскими переводами, на основе которых сделал бы вывод о качестве переводов таджикских переводчиков.

4. Раздел 3.2. второй главы, названный «Поэтика переводов таджикской поэзии на арабский язык» охватывает достаточно большой объем – со страницы 118 до 145, и в него вошло большое количество стихов. Похвально, что диссертант рассматривает в нем множество стихов и каждый из них приводит в подстрочном переводе, рассматривая при этом вопрос о стиле и поэтике стихов. Нам кажется, можно было ограничиться двумя-тремя примерами.

5. Необходимо унифицировать некоторые имена, поскольку они встречаются в диссертации в нескольких вариантах: Ибн Абд Раббихи (стр. 6) – Ибн Абдураббиха (стр. 22, 23) – Ибн Абдураббих (стр. 23,) Закарийа аль-

Казвини (стр. 22, 34) – Закарийа Казвини (стр. 22), Ну’ман ибн Мунзир (стр. 19) – Ну’ман ибн аль-Мунзир (стр. 23), Ибн аль-Мукаффа’ (стр. 6) – Абдуллах ибн Мукаффа’ (стр. 26, 38), Салман аль-Фарси (стр. 27) – Салман аль-Фариси (стр. 27, 28).

6. В диссертации также имеются орфографические (стр. 6, 21, 24, 61) и технические ошибки (стр. 21, 27, 30, 32, 41, 96, 114), исправление которых оставляется на усмотрение автора диссертации.

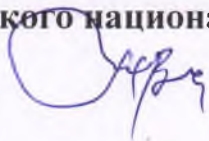
Указанные недостатки никоим образом не уменьшают научную ценность содержания и структуры диссертации. Диссертанту следует учесть и внести исправления, и применить в дальнейшем переиздании диссертации в виде научной монографии и будущих исследованиях.

Автореферат и опубликованные статьи диссертации отражают исходное содержание диссертации.

Можно констатировать, что осуществлено серьезное исследование и, представленная Каримовой Шохоной Толибовной диссертационная работа «Таджикско-арабские литературные связи в период независимости Таджикистана (1991-2021гг.)», является завершённым исследованием, соответствующем требованиям ВАК при Министерстве образования и науки Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а ее автор заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Официальный оппонент:

**Кандидат филологических наук, доцент,
заведующая кафедрой арабской филологии
факультета языков Азии и Европы
Таджикского национального университета**

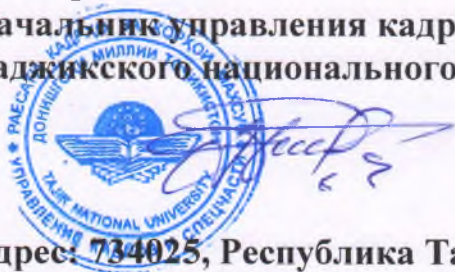


Раджабова Мархабо

Подпись Раджабовой Мархабо

«Заверяю»:

**Начальник управления кадров и спец. части
Таджикского национального университета**



Тавкиев Эмомали Шодихонович

**Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
г. Душанбе проспект Рудаки, 17.
Телефон: (+992) 92 735 94 68.
E-mail: rajabova.marhabo@mail.ru**

25 августа 2022 года